**Besida po besida, besida po besida, eto barufe**

Predstavu 'Barufe', odlikuju vrlo zgodan spoj slovenskih i hrvatskih kazališta s područja Istre, bogatstvo narječja, aktualnost same teme te izvedbena lakoća

Autor: Olga Vujović



*"Barufe" / Jaka Varmuž*

Saznavši da se istarska kazališta spremaju zajedno odigrati predstavu „***Barufe***“, komediju **Carla Goldonija** koja je u hrvatskom prijevodu poznata kao „***Ribarske svađe***“, baš sam se veselo nasmijala: naime, dok se političari natežu oko ribica, zaljeva, imena vina i mesa, „kazalištarci“ su se odlučili družiti i udružiti pa su tom projektu svoj doprinos dali **Gledališče Koper** (premijera 21.6.2017., Martinčev trg), **Slovensko stalno gledališče** (Trst), **Istarsko narodno kazalište - Gradsko kazalište Pula** (premijera 23.6.2017.,Kaštel) i **Slovensko narodno gledališče Nova Gorica** (premijera 25.6.2017.,Amfiteatar Kromberk).

Talijanski dramski pisac **Carlo Goldoni** (1707.-1793.) slovi kao reformator komedije, budući da je učinio odmak od komedije *dell arte*, a dodatna je posebnost pisanje na venecijanskom dijalektu. Nedaleko Venecije nalazi se ljupki gradić Chioggia, nekada ribarsko naselje pa je Goldoni pišući „*Svađe u Chioggia*“ („Le baruffe chiozzotte“, praizvedba 1762. u venecijanskom Teatro San Luca) posegnuo za njihovim teško razumljivim dijalektom.

Mada je riječ o ribarima i njihovim ženama, dakle jednostavnoj populaciji bogatog i vulgarnog rječnika, svađe su uglavnom među ženama ili među muškarcima zbog žena, a ne zbog ulova (kako bismo možda pomislili zahvaljujući naslovu „Ribarske svađe“; vrlo uspješna  predstava u režiji Joška Juvančića u DK „Gavella“ bila je na repertoaru od 1996.-2007. i izvedena je 159 puta!).

Tekst predstave „***Barufe / Barufe / Le baruffe***“ s podnaslovom „***Istarske barufe***“ nastao je na temelju Goldonijevog originala uz  majstorske intervencije **Predraga Lucića** (1964.) i jezične prilagodbe govornica pojedinih narječja (**Petra B. Blašković, Patrizia Jurinčič Finžgar, Nataša Tič Ralijan**). Ribari i njihove izabranice (supruge, djevojke, simpatije) govore mješavinom slovenskog, hrvatskog i talijanskog -  riječju istarskim, tako da svi sve razumijemo mada ne bismo ništa mogli ponoviti.

Šime (**Luka Cimprič**) nije ribar nego sirotinja koja sanja da će se obogatiti prevozeći turiste i nosi plakat na kojem piše „barkefahren“ i govori hrvatski-dalmatinski, čak previše književni. Sudac (**Igor Štamulak**) govori njemački (odlično kotrljajući slovo r), ali radi lakšeg ispitivanja puka progovara „pučki“, da bi na kraju, uzrujan, počeo psovati kao i svi oko njega. Njegovi stražari (**Andrej Zalesjak, Gorazd Žilavec**) pokušavaju održati odmak od ribara i njihovih žena pa govore mađarski, ali i oni pokleknu i progovaraju pučkim jezikom. Bogatstvo psovki, maštovitost uvreda, kletvi  i rugalica, kombinacija različitih narječja koja povremeno tvore pravi galimatijaš, istinsko su   bogatstvo i gotovo čulni užitak u ovoj predstavi.

Komentari da je neki naglasak pogrešan (što je ribarima jako važno u životu) ili da su se neke replike pobrkale ili preskočile (znači nije ih bilo 100  tisuća nego samo 93 tisuće) zaista su nevažni – zbog brzine govora i dinamike zbivanja ionako ih jedva pratite, a kamoli da ih zapamtite ili analizirate. Ipak sam upamtila neke rečenice poput rugalice „*Keka peka, jedva čeka*“ ili kletve „*Da Bog da mu svaka dala i da mu se nikad ne digo*“ ili pouka „*Vince pravice do pravde do resnice*“.

Redatelj **Vito Taufer** (1959.) pokazao se dorastao ovoj zahtjevnoj i složenoj predstavi jer njezina izvedbena lakoća nesumnjivo krije puno priprema, rada i  „dobre vibre", kako se to lakonski kaže. Iako u puno scena pojedinac stoji na nevelikoj pozornici (često je uključena  publika u prvim redovima, jer moraju držati razne predmete, bez vlastite privole) i dovikuje se s nekim koga ne vidimo ili stoji na prozorima,  često se svi sudionici „sliju“ u isti mah i trče uokolo (pomalo poput uzavrelog križanja u tokijskoj Šibuji) za što treba imati veliku koncentraciju i vještinu (znamo da praksa radi majstora).

Prostor za igru nije velik i često je nakrcan  predmetima (užad za rublje koje visi po publici, namještaj u sudnici i slično, scenograf **Voranc Kumar**). Kostimografkinja **Barbara Stupica** je vrlo promišljeno odjenula ribare i njihove žene u prljavo sivu odjeću, razdrljanu i pocijepanu, ispod kojih izviruju košulje i kombineji, baš kako priliči. Stražari su u uniformama, a sudac je odjeven otmjeno i po propisima pa je zato još smiješniji kada se uzruja i počne kleti kao svi oko njega. Autor glazbe **Damir Halilić Hal** cijelu je predstavu na pozornici i sviranjem na gitari naglašava zbivanja na sceni žareći užareno i  podcrtavajući kratkotrajna zatišja.

Nakon silnih uvreda i ljubavnih zavrzlama (riječ po riječ i eto svađe- besida po besida, eto barufe) svi se izmire i moram reći da sam napravila pravu križaljku da ih sve posložim kako valja: budući supružnici Šime i Keka (**Luka Cimprič, Nika Ivančić**), Đovanino i Lučka(**Kristijan Guček, Maša Grošelj**), Pepi i Urša (**Rok Matek, Patrizia Jurinčič Finžgar**); stari bračni parovi Tone i Paškua (**Gojmir Lešnjak Gojc, Marjuta Slamič**),  Serđo i Libera (**Iztok Mlakar, Petra B. Blašković**), dok je sudac „slobodan strijelac“ i lukavi davatelj kredita (**Igor Štamulak**).

U tom mozaiku međuljudskih odnosa svaki od glumaca/ica našao je svoje mjesto i svojih „pet minuta“, no neki su upečatljiviji. Ljubimac slovenske publike **Iztok Mlakar** svojim frfljanjem (koje je tako sjajno da apsolutno shvaćate o čemu govori) odmah je zadobio simpatije, jer se radi o istinskom veteranu na polju komedije. Neke su scene tako mjstorski izvedene da se publika poptpuno uživi i sudjeluje – kada Đovanino (fantastičan **Guček**) dođe sa sjekirom ubojita pogleda, prvi su se redovi gledatelja istinski lecnuli jer on nije samo svoje partnere opako pogledavao, nego i publiku. Ili kada se on i Šime (**Cimprič**) svaki čas hvataju u koštac, dolazimo u iskušenje da ih i sami razdvajamo.

Upravo taj element blizine između publike i scene daje „upletenost“ koja skoro obavezuje da se angažiramo... mada znamo da je sve igra, gluma, iluzija! Ili Pepi (riđokosi **Matek**) koji već svojom pojavom unosi prgavost i svadljivost. Prekrasna je  scena kada Libera (**Blašković**) dolazi na  svjedočenje sucu, pa se pravi da je gluha i da ne razumije, jer ne želi odgovoriti koliko joj je godina i nakon što izludi suca, ponosno odlazi kući. A sam sudac (**Štamuluk**) svojim manipulacijama (davanje kredita je suvremena epizoda) predstavlja simbol svevremene politike i vlasti.

Nakon performerice u „***Cabaret Valeska***“ (kritiku pročitajte ovdje) i opsjednute djevojke u „***Egzorcizmu***“, **Nika Ivančić** u „***Barufama***“ osmišljava svadljivu Keku s puno žara i predanosti. Najmlađa u ribarskoj zajednici, Keka se bori za svoj komadić sreće i ljubavi, grubo i bez pravila. Najdirljiviji dio predstave je ipak završnica koja razotkriva nježne duše ispod izbrazdanih koža.

Budući da sam gledala samo izvedbu u Kopru, teško mogu govoriti o utjecaju ambijenta na samu predstavu, ali ne vjerujem da će se predstave međusobno osjetno razlikovati. Radi se o čvrsto organiziranoj predstavi u kojoj, tako mi se čini, redatelj glumcima ipak dozvoljava njihove vlastite otkucaje srca.